

Číslo zmluvy pre interné potreby oddelenia dokumentácie MMB-ZOV-2024/18 Zmluva o výpožičke zbierkových predmetov č. AF3-318/2024	Id. No. of the Agreement for internal needs of the Documentation Department MMB-ZOV-2024/18 Agreement on Borrowing of Collection Objects No. AF3-318/2024
uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov) v súlade s § 12 ods. 3 zák. č. 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len „zmluva“).	entered into pursuant to the provisions of Section 659 to Section 662 of the Civil Code (Act No. 40/1964, as subsequently amended) in accordance with Section 12 (3) of the Act No. 206/2009 on Museums and Art Galleries and on the Protection of Cultural Objects and on the Amendment of Act No. 372/1990 on Petty Offences, as subsequently amended, and the Edict of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544/2015-110/11648, as subsequently amended (hereinafter referred to as the "Agreement").
Zmluvné strany	Contracting Parties
Požičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009 ako príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy. <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Štatutárny zástupca:</i> Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová, kurátorka <i>Bankové spojenie:</i> ČSOB, a. s. <i>IČO:</i> 00179744 <i>DIČ:</i> 2020801761 <i>Číslo účtu:</i> SK45 7500 0000 0000 2593 6163 <i>Kontakty:</i> (ďalej len „požičiavateľ“)	Lender: Bratislava City Museum (Múzeum mesta Bratislavy) Established under the Deed of Foundation No. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava. <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Statutory body:</i> Mgr. Zuzana Palicová, Director <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová, Curator <i>Bank:</i> ČSOB, a. s. <i>Organization ID No. (IČO):</i> 00179744 <i>Tax ID No.:</i> 2020801761 <i>Bank account No.:</i> SK45 7500 0000 0000 2593 6163 <i>Contact details:</i> (hereinafter referred to as the "Lender")
Vypožičiavateľ: Budapesti Történeti Múzeum <i>Sídlo:</i> H-1014 Budapest, Szent György tér 2., Hungary <i>Štatutárny zástupca:</i> László Csorba DSc, generálny riaditeľ <i>Zástupca oprávnený konať vo veciach zmluvných:</i> Keller-Gera Adrienn <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Molnárné Aczél Eszter <i>Bankové spojenie:</i> OTP Bank Zrt <i>IBAN:</i> HU12117840091594063400000000 <i>IČO:</i> 753256 <i>DIČ:</i> HU15490634 <i>Kontakty:</i> Hungary, H-1276 Budapest, Pf. 1172 (ďalej len „vypožičiavateľ“) (požičiavateľ a vypožičiavateľ ďalej len „zmluvné strany“)	Borrower: Budapesti Történeti Múzeum <i>Registered office:</i> H-1014 Budapest, Szent György tér 2., Hungary <i>Statutory body:</i> László Csorba DSc, Director General <i>Representative authorized to act in contractual issues:</i> Keller-Gera Adrienn <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Molnárné Aczél Eszter <i>Bank:</i> OTP Bank Zrt. <i>IBAN:</i> HU12117840091594063400000000 <i>Organization ID No. (IČO):</i> 753256 <i>Tax ID No.:</i> HU15490634 <i>Contact details:</i> Hungary, H-1276 Budapest, Pf. 1172 (hereinafter referred to as the "Borrower") (Lender and Borrower hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties")

Článok I Predmet zmluvy	Article I Subject-Matter of the Agreement
1. Požičiavateľ vyhlasuje, že je oprávnený túto zmluvu uzavrieť a riadne plniť z nej vyplývajúce záväzky, vrátane oprávnenia nakladať a disponovať s predmetom výpožičky na účely tejto zmluvy.	1. The Lender declares that it is entitled to enter into this Agreement and to duly fulfil the obligations arising here from, including the right to dispose of the object of the borrowing for the purposes stated herein.
2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkové predmety (ďalej len „predmety“) v počte 4 ks: U-10091 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Antona Jurenaka, olej na plátne, okolo 1838, U-10092 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Jeanette Jurenakovej-Siebenfreudtovej, olej na plátne, okolo 1838, U-10093 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Karolíny Hofer, rod. Jurenak, olej na plátne, okolo 1831, U-10094 Obraz - G. Marastoni: Portrét Karla Hofera, olej na plátne, 1831, špecifikované v Prílohe č. 1, ktoré je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.	2. The Lender undertakes to lend to the Borrower the following collection objects in the number of 4 pieces (hereinafter referred to as the "Objects") free of charge for temporary use: U-10091 Portrait of Anton Jurenak, oil on canvas, around 1838, U-10092 Portrait of Jeanette Jurenak née Siebenfreudt, oil on canvas, around 1838, U-10093 Portrait of Anton Jurenak, oil on canvas, around 1831, U-10094 Portrait of Karl Hofer, oil on canvas, 1831, specified in the Annex No. 1 which is an integral part hereof.
3. Súčasťou zmluvy je aj protokol o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov na dočasné užívanie ako Príloha č. 2 a protokol o vrátení dočasne užívaných zbierkových predmetov ako Príloha č. 3.	3. The Agreement also includes a certificate of handover and acceptance of Objects for temporary use included as the Annex 2 herein and a certificate of return of temporarily of Objects as the Annex 3 herein.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že predmety sú spôsobilé na dočasné užívanie podľa Článku II tejto zmluvy.	4. The Contracting Parties declare that the Objects are suitable for temporary use as specified in Article II hereof.
Článok II Účel výpožičky	Article II Purpose of the Borrowing
1. Predmet výpožičky vyšpecifikovaný v Článku I, bode 2 tejto zmluvy sa vypožičiava za účelom výstavy „An Italian in Pest – Giacomo Marastoni (1804-1860) and the first Hungarian painting Academy“ , ktorá sa bude konať od 24. 04. 2025 do 28. 09. 2025 v mestskom múzeu v Budapešti: Budapesti Történeti Múzeum, hrad.	1. The object of the borrowing specified in Article I, paragraph 2 hereof shall be borrowed for the purpose of the exhibition entitled “ <i>An Italian in Pest – Giacomo Marastoni (1804-1860) and the first Hungarian Painting Academy</i> “ which is to be held from 24 th April 2025 until 28 th September 2025 in the Budapest History Museum – Castle Museum.
2. Zmena účelu je neprípustná.	2. The purpose may not be changed.
Článok III Doba výpožičky	Article III Borrowing Period
1. Zmluvné strany sa dohodli na čase trvania výpožičky na dobu určitú, ktorá začína plynúť odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 10.10. 2025.	1. The Contracting Parties have agreed on a definite period of duration of the borrowing, starting from the date of entry into effect hereof until 10 October 2025.
2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmety najneskôr v posledný deň výpožičky, pričom zmluvné strany podpisujú protokol o vrátení, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy. V prípade záujmu vypožičiavateľa predĺžiť dobu výpožičky, písomne požiada požičiavateľa o predĺženie doby	2. The Borrower is obliged to return the Objects not later than on the last day of the borrowing, and the Contracting Parties shall sign a certificate of return being an integral part hereof. If the Borrower wishes to extend the borrowing period, they shall request the Lender in writing to extend

výpožičky najneskôr 30 dní pred uplynutím dohodnutej doby.	the borrowing period not later than 30 days before the expiry of the agreed period.
3. Požičiatateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy alebo jeho časti pred skončením doby výpožičky, ak ich potrebuje pre svoje účely alebo ak ho výpožičiatateľ užíva v rozpore s bodom 1. Článku II a Článkom IV tejto zmluvy do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetov.	3. The Lender reserves the right to request the return of the Object of the borrowing of this Agreement or any part thereof before the end of the borrowing period if they need the same for their own purposes or if the Borrower uses the Object in violation of paragraph 1, Article II and Article IV hereof within 14 days of receipt of the notice of return of the Objects.
Článok IV Podmienky výpožičky	Article IV Terms of Borrowing
1. Výpožičiatateľ sa zaväzuje predmety užívať súlade s Článkom II až IV tejto zmluvy.	1. The Borrower undertakes to use the Objects in accordance with Articles II to IV hereof.
2. Výpožičiatateľ je povinný: a) vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri premiestňovaní a dočasnom odbornom umiestnení a sprístupňovaní tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetov, b) všetky priestory, kde budú predmety umiestnené, vybaviť elektronickým zabezpečovacím systémom, c) zabezpečiť stabilné klimatické podmienky v hodnotách teploty 18 - 22 °C a relatívnu vlhkosť 55 % +/- 5%. Predmet nesmie byť vystavený pôsobeniu denného svetla. Hladina umelého osvetlenia je stanovená na 50 luxov. Predmet nasvietiť nepriamym umelým LED svetlom (2700K-3500K). Predmet nesmie byť umiestnený v blízkosti kúriaceho telesa. Obmedziť fyzický kontakt s návštevníkom, d) zabezpečiť ochranu údajov, týkajúcich sa dočasného uloženia a manipulácie s predmetmi, e) zamedziť nedovolenej manipulácii s predmetmi, f) vrátiť predmety bez konzervátorských a reštauračných zásahov, ak nebolo dohodnuté inak, g) oznámiť požičiatateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetov, h) v prípade, ak hrozí vznik škody, je povinný uskutočniť ihneď nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škôd, príp. ak ku škode došlo, zistiť, resp. objasniť príčinu poškodenia, pôvodcu a výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiatateľa.	2. The Borrower is obliged: (a) to take and ensure comprehensive security measures during relocation and temporary professional placement and display so that no damage, destruction, exchange, loss or theft of Objects occurs, (b) to equip the premises where the Objects shall be placed with an electronic security system, (c) to ensure stable climatic conditions with temperature values of 18 - 22 °C and relative humidity of 55% +/- 5%. The Object must not be exposed to daylight. The level of artificial lighting is set to 50lux. The object illuminating with indirect artificial LED light (2700K-3500K). The Object cannot be placed near the heating element. Limit physical contact with the visitor, (d) to ensure the protection of data concerning the temporary storage and handling of Objects, (e) to prevent unauthorized manipulation of Objects, (f) to return Objects without conservation and restoration interventions, unless agreed otherwise, (g) to notify the Lender of any change, threat, damage or loss of Objects, (h) in the event that there is a risk of damage, to take the necessary measures immediately to prevent damage, or if the damage occurred, to ascertain or clarify the cause of the damage, the author and the extent of such damage and

	immediately inform the Lender thereof in writing.
3. Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie predmetu), ktoré vznikli na predmete výpožičky alebo jeho časti počas doby výpožičky. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu výpožičky podľa Článku I. tejto zmluvy, je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Náhrada škody pozostáva z nákladov na reštaurovanie a z príslušnej hodnoty predmetu, ktorá môže dosiahnuť maximálne výšku stanovenej poistnej hodnoty. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia predmetov podľa Článku I. tejto zmluvy, je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške. Poškodený predmet výpožičky alebo jeho časti ostáva majetkom požičiavateľa.	3. The Borrower is liable to the Lender for all damages incurred (theft, loss, destruction and other damage to Object) that arose on the Object of the borrowing or any part thereof during the period of the borrowing. If the Object of the borrowing is damaged or deprived of its value as specified in Article I hereof, the Borrower is obliged to pay compensation of damage to the extent specified by the Lender. Compensation of damage consists of the costs of restoration and the relevant value of the Object, which cannot be more than the maximum amount of the specified insurance value. In the event of loss, destruction or theft of Object pursuant to Article I hereof, the Borrower is obliged to compensate the incurred damage in full. The damaged the Object of the borrowing or any part thereof remains the property of the Lender.
4. Požičiavateľ touto zmluvou udeľuje vypožičiavateľovi bezodplatný súhlas s reprodukováním vypožičaných predmetov, ktorý je bližšie špecifikovaný v Článku I., tejto zmluvy za účelom jeho publikovania výlučne na propagáciu výstavy. Požičiavateľ udeľuje súhlas bezodplatne na čas nevyhnutný na dosiahnutie účelu tejto zmluvy a v územne neobmedzenom rozsahu.	4. By this Agreement, the Lender grants to the Borrower free of charge their consent to reproduce the borrowed Objects, which is further specified in Article I hereof for the purpose of its publication solely in order to promote the exhibition. The Lender grants the consent free of charge for the time necessary to achieve the purpose hereof and to an unlimited extent.
5. Zhotovenie obrazovej dokumentácie predmetov, jej uverejňovanie vo filme, v televízii, v tlači na iné účely ako na propagáciu výstavy je možné len s vopred udeleným písomným súhlasom požičiavateľa. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetov nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.	5. The preparation of visual documentation of Objects and the publication of the same in film, on television, in the press for purposes other than the promotion of the exhibition may only be performed subject to the prior written consent of the Lender. The Borrower is obliged to ensure that no reproductions of the Object are made by a third party for commercial purposes.
6. Vypožičiavateľ je povinný pri prezentácii predmetov uviesť, že pochádzajú zo zbierok požičiavateľa v znení: Zo zbierok Múzea mesta Bratislavy, Slovenská republika.	6. When presenting the Objects, the Borrower is obliged to specify that it comes from the Lender's collections as follows: From the collections of Bratislava City Museum, Slovak Republic.
7. Vypožičiavateľ doručí požičiavateľovi bezplatne publikácie v počte 2 ks, v ktorých sa nachádzajú reprodukcie vypožičaných predmetov, a to do 30 kalendárnych dní od ich vydania.	7. The Borrower shall deliver free of charge to the Lender two publications containing reproductions of the borrowed Objects, within 30 calendar days of their issue.
8. Záväzky a povinnosti vypožičiavateľa podľa bodu 1 až 7 tohto článku plynú odovzdaním a prevzatím predmetov na základe potvrdenia protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov na dočasné užívanie (Príloha č. 2) a končia vrátením na základe potvrdenia protokolu o vrátení dočasne užívaných zbierkových predmetov (Príloha č. 3). Oba protokoly tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.	8. The commitments and obligations of Borrower under paragraphs 1 to 7 of this Article shall arise at the moment of handover and acceptance of Objects upon confirmation of the certificate of handover and acceptance of collection objects for temporary use (Annex No. 2) and they shall terminate upon return of the same based on confirmation of the certificate of return of

	temporarily used collection objects (Annex No. 3). Both certificates form an integral part hereof.
Článok V Poistenie predmetov	Article V Insurance of the Objects
1. Vypožičiavateľ je povinný hradiť náklady s poistením vypožičaných predmetov "z klinca na kliniec", t. j. dopravu predmetov od požičiavateľa k vypožičiavateľovi, pobyt predmetov u vypožičiavateľa a dopravu od vypožičiavateľa k požičiavateľovi proti všetkým rizikám zničenia, poškodenia, zmeny alebo úbytku vypožičaných predmetov, a to na poistnú hodnotu 60 000,00 € , uvedenú v Článku 1 a v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.	1. The Borrower is obliged to pay the costs associated with insurance of the borrowed Objects "from nail to nail", i.e. transport of the Objects from Lender to Borrower, stay of the Objects with the Borrower and transport from Borrower back to Lender against all risks of destruction, damage, change or loss of the borrowed Objects, for the insured value of € 60,000.00 , specified in Article 1 and in Annex No. 1 hereof.
2. Poistka ako písomný doklad o uzatvorení poistenia musí byť vypožičiavateľom zaslaná tak, aby ju požičiavateľ obdržal najmenej desať dní pred dohovorovým začatím lehoty výpožičky. Pred obdržaním poistky nebudú predmety poskytnuté na prípravu k transportu.	2. The insurance policy as a written document proving taking out the insurance must be sent by Borrower so that Lender receives it at least ten days before the agreed start of the borrowing period. Objects shall not be provided for preparation for the transport before receiving the insurance policy.
3. Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za vypožičané predmety, a to aj vtedy, ak prípadné poškodenie sa objaví až po vrátení predmetov a majú súvis s výpožičkou.	3. Borrower assumes full responsibility for the borrowed Objects, even if any damage appears only after the Objects has been returned and such damage is related to the borrowing.
Článok VI Osobitné ustanovenia	Article VI Special Provisions
1. Vypožičiavateľ znáša všetky náklady na balenie, colné konanie predmetov, dopravu a cestu kuriéra, ktorým bude zamestnanec požičiavateľa.	1. Borrower shall bear all the costs of packaging, customs clearance with respect to Objects, transport and the journey of the courier, who shall be an employee of Lender.
2. Doprava z miesta na miesto je organizovaná vypožičiavateľom na jeho náklady a bude vykonaná špecializovanou spoločnosťou s preukázateľnými skúsenosťami s prepravou zbierkových predmetov a umeleckých diel.	2. Transport from place to place is organized by Borrower at their expense and shall be carried out by a specialized company with proven experience in transporting collection objects and works of art.
3. Predmety budú prevážané uzamykateľným, klimatizovaným dopravným prostriedkom, v ktorom budú zaručené optimálne klimatické podmienky po celú dobu prevozu. Klimatické podmienky pre dopravu majú mať maximálny rozdiel $\pm 10\%$ relatívnej vlhkosti medzi exteriérom a interiérom transportného vozidla. Rozdiel v teplote nesmie byť vyšší ako 5 stupňov. Po prevoze predmety nerozbaľovať. Nechať ich 48 hodín zabalené v miestnosti kde budú vystavené alebo v miestnosti, ktorá má tú istú teplotu. Predmety postupne prekonajú rozdiel medzi teplotami. Predmety zabaliť do PH neutrálneho papiera a do fólie s bublinkami alebo do PH neutrálneho papiera a do PE/PP neutrálneho materiálu. Obidve varianty transportovať v drevenej krabici odolnej proti nárazu.	3. Objects shall be transported in a lockable, air-conditioned means of transport wherein optimal climatic conditions shall be guaranteed for the entire period of transport. Climatic conditions for transport should have a maximum difference of $+10\%$ relative humidity between the exterior and interior of the transport vehicle. The difference in temperature must not be higher than 5 degrees. Do not unpack objects after transport. Leave wrapped for 48 hours in the room where they will be exposed or in a room that has the same temperature. The objects gradually overcome the temperature difference. Wrap the objects in PH neutral paper and bubble wrap or in PH neutral paper and PE/PP neutral material. Transport both variants in an impact-resistant wooden box.

4. Vypožičiatel' znáša náklady na predčasnú prepravu predmetu zmluvy alebo jeho časti späť požičiatel'ovi v plnom rozsahu.	4. Borrower shall bear the costs of premature transport of the subject-matter of the Agreement or any part thereof back to the Lender in full.
Článok VII Všeobecné a záverečné ustanovenie	Article VII General and Final Provisions
1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR	1. The relations of the Contracting Parties which are not regulated herein shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 (Civil Code), as subsequently amended, Act No. 206/2009, as subsequently amended and Edict of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544/2015-110/11648, as subsequently amended, and other provisions of the relevant legal regulations of the Slovak Republic.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade, že sa nepodari nájsť v danom spore vyhovujúce riešenie, ktorakolvek zo zmluvných strán sa môže obrátiť na príslušný súd na území SR.	2. The Contracting Parties agree that all disputes arising with respect to performance hereunder shall be settled preferentially by mutual negotiation and agreement. Should a suitable solution cannot be found in the dispute, either of the Contracting Parties may apply to the competent court in the territory of the Slovak Republic.
3. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.	3. The Contracting Parties agree to disclosure of the full wording of this Agreement in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.
4. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia požičiatel'om a vypožičiatel'om v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.	4. The content of this Agreement may be amended or supplemented only in the form of numbered amendments executed in writing, which shall enter into force upon signature by authorized representatives of both Parties and become effective on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.
5. Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých vypožičiatel' dostane dve (2) a požičiatel' tri (3) vyhotovenia.	5. The Agreement is executed in five (5) counterparts being all valid as original, of which the Borrower shall receive two (2) counterparts and the Lender shall receive three (3) counterpart
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.	6. The Agreement shall enter into force on the date it has been signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and shall take effect on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register of the Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic pursuant to Section 47a of Act No. 40/1964, Civil Code, as subsequently amended and Act No. 211/2000 on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act), as subsequently amended.
7. Ak by sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú	7. Should any provision hereof become invalid, this shall not affect the other provisions of this Agreement. The Contracting Parties are obliged

povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim hospodárskemu účelu tejto zmluvy, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.	to replace the invalid provision without undue delay with a new one, corresponding to the economic purpose of this Agreement pursued by the Contracting Parties at the time of its execution.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.	8. The Contracting Parties declare that they have entered into the Agreement upon their free will and that it was not entered into in distress and under unfavourable conditions.
9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú prílohy: a) Príloha č. 1 – Zoznam zbierkových predmetov b) Príloha č. 2 – Protokol o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov na dočasné užívanie (vzor) c) Príloha č. 3 - Protokol o vrátení dočasne užívaných zbierkových predmetov (vzor)	9. The following annexes shall form an integral part hereof: (a) Annex No. 1 – List of Collection Objects (b) Annex No. 2 – Certificate of Handover and Acceptance of Collection Objects for Temporary Use (Sample) (c) Annex No. 3 – Certificate of Return of Temporarily Used Collection Objects (sample).
V Bratislave, dňa 19.11.2024 Za požičiavateľa: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka Múzeum mesta Bratislavy V Budapešti, dňa: 29.11.2024 Za vypožičiavateľa: László Csorba DSc, generálny riaditeľ Budapesti Történeti Múzeum	Bratislava, date: 19.11.2024 For and on behalf of the Lender: Mgr. Zuzana Palicová, Director Bratislava City Museum Budapest, date: 29.11.2024 For and on behalf of the Borrower: László Csorba DSc, Director General Budapesti Történeti Múzeum

Zoznam zbierkových predmetov /List of Collection Objects /

č./No.	evidenčné č./evidencie No.	Názov, popis/ Name, specification	poistná hodnota € / insured value €	Snímka / picture
1	U-10091	Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Antona Jurenaka, olej na plátne, okolo 1838/ Portrait of Anton Jurenak, oil on canvas, around 1838 Stav/Condition: Bez poškodenia obrazu a rámu/Without damage to the picture and frame.	15 000,00	
2	U-10092	Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Jeanette Jurenakovej- Siebenfreudtovej, olej na plátne, okolo 1838/ Portrait of Jeanette Jurenak née Siebenfreudt, oil on canvas, around 1838 Stav/Condition: Bez poškodenia obrazu a rámu/ Without damage to the picture and frame.	15 000,00	
3	U-10093	Obraz - Stredoeurópsky maliar: Portrét Karolíny Hofer, rod. Jurenak, olej na plátne, okolo 1831/ Portrait of Anton Jurenak, oil on canvas, around 1831 Stav/Condition: Bez poškodenia obrazu a rámu/ Without damage to the picture and frame.	15 000,00	
4	U-10094	Obraz - G. Marastoni: Portrét Karla Hofera, olej na plátne, 1831/ Portrait of Karl Hofer, oil on canvas, 1831 Stav/Condition: Bez poškodenia obrazu a rámu/ Without damage to the picture and frame.	15 000,00	

Príloha č. 2 Zmluvy o výpožičke zbierkových predmetov č. AF3-318/2024	Annex No. 2 to the Agreement on Borrowing of Collection Objects No. AF3-318/2024
Protokol o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov na dočasné užívanie (vzor)	Certificate of Handover and Acceptance of Collection Objects for Temporary Use (sample)
Článok I	Article I
Požičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová (d ďalej len „požičiavateľ“)	Lender: Bratislava City Museum <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová (hereinafter referred to as the "Lender")
Vypožičiavateľ: Budapesti Történeti Múzeum <i>Sídlo:</i> H-1014 Budapest, Szent György tér 2., Hungary <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Eszter Molnárné Aczél (d ďalej len „vypožičiavateľ“)	Borrower: Budapesti Történeti Múzeum <i>Registered office:</i> H-1014 Budapest, Szent György tér 2., Hungary <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Eszter Molnárné Aczél (hereinafter referred to as the "Borrower")
Článok II	Article II
1. Požičiavateľ odovzdáva a vypožičiavateľ preberá na dočasné užívanie podľa Článku I. bodu 2 zmluvy zbierkové predmety v počte 4 ks , špecifikované v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy: U-10091 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Antona Jurenaka, olej na plátne, okolo 1838 U-10092 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Jeanette Jurenakovej-Siebenfreudtovej, olej na plátne, okolo 1838 U-10093 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Karolíny Hofer, rod. Jurenak, olej na plátne, okolo 1831 U-10094 Obraz - G. Marastoni: Portrét Karla Hofera, olej na plátne, 1831 Stav: reštaurovaný	1. The Lender hands over and the Borrower accepts 4 pieces of collection objects specified in Annex No. 1 being an integral part of this Agreement, for temporary use of the same as provided for in Article I. paragraph 2 of the Agreement: U-10091 Marastoni Giacomo: Portrait of Anton Jurenak, oil on canvas, around 1838 U-10092 Marastoni Giacomo: Portrait of Jeanette Jurenak née Siebenfreudt, oil on canvas, around 1838 U-10093 Marastoni Giacomo: Portrait of Karolina Hofer, née Jurenak, oil on canvas, around 1831 U-10094 Marastoni Giacomo: Portrait of Karl Hofer, oil on canvas, 1831 Condition: restored
V, dňa Odovzdal: Meno, podpis Prevzal: Meno, podpis	(Place) 1, date: Handed over by: Name, signature Accepted by: Name, signature

Príloha č. 3 Zmluvy o výpožičke zbierkových predmetov č. AF3-318/2024	Annex No. 3 to the Agreement on Borrowing of Collection Objects No. AF3-318/2024
Protokol o vrátení dočasne užívaných zbierkových predmetov (vzor)	Certificate of Return of Temporarily Used Collection Objects (sample)
Článok I	Article I
Vypožičiavateľ: Budapešti Történeti Múzeum <i>Sídlo:</i> H-1014 Budapest, Szent György tér 2., Hungary <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Eszter Molnárné Aczél (d ďalej len "vypožičiavateľ")	Borrower: Budapesti Történeti Múzeum <i>Registered office:</i> H-1014 Budapest, Szent György tér 2., Hungary <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Molnárné Aczél Eszter (hereinafter referred to as the "Borrower")
Požičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová (d ďalej len „požičiavateľ“)	Lender: Bratislava City Museum <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová (hereinafter referred to as the "Lender")
Článok II	Article II
1. Vypožičiavateľ odovzdáva a požičiavateľ preberá podľa Článku I. bodu 1 zmluvy zbierkové predmety v počte 4 ks špecifikovaný v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. U-10091 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Antona Jurenaka, olej na plátne, okolo 1838, U-10092 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Jeanette Jurenakovej-Siebenfreudtovej, olej na plátne, okolo 1838, U-10093 Obraz - Marastoni Giacomo: Portrét Karolíny Hofer, rod. Jurenak, olej na plátne, okolo 1831, U-10094 Obraz - G. Marastoni: Portrét Karla Hofera, olej na plátne, 1831. Stav: reštaurované	1. As provided for in Article I. paragraph 1 of the Agreement, the Borrower hands over and the Lender accepts 4 piece of collection object, as specified in Annex No. 1 being an integral part of this Agreement: U-10091 Marastoni Giacomo: Portrait of Anton Jurenak, oil on canvas, around 1838, U-10092 Marastoni Giacomo: Portrait of Jeanette Jurenak née Siebenfreudt, oil on canvas, around 1838, U-10093 Portrait of Karolina Hofer, née Jurenak, oil on canvas, around 1831, U-10094 Marastoni Giacomo: Portrait of Karl Hofer, oil on canvas, 1831. Condition: restored
V, dňa Odovzdal: Meno, podpis Prevzal: Meno, podpis	(Place), date: Handed over by: Name, signature Accepted by: Name, signature

